

LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XX

BUENOS AIRES, SEPTIEMBRE 30 DE 1913

Nº. 720



Páginas campestres.—En la fuente del pueblo

(Fot. Rembrandt)



Museo de la "Tradición Baska"

Necesidad de su fundación

UN museo nacional bien organizado debe ofrecer la historia de todo un país, recordar su pasado, evocar las viejas costumbres desaparecidas ó bien próximas á desaparecer ser en conjunto un objeto de estudio para el trabajador, un fin instructivo para los ciudadanos y un atractivo para el turista.

Digo que un museo bien comprendido debe ofrecer en resumen la historia de un país desde las edades más atrasadas. Al recorrer las salas del Museo se transportaría uno por el pensamiento, y sin esfuerzo, á un pasado singularmente lejano.

Al abrigo de enormes rocas, ó en profundas cavernas, los hombres de la edad de piedra se refugiaban para escapar de la persecución de los animales salvajes, al calor de primitivos hogares de los cuales se encuentran á veces trazas fidedignas. Es ahí donde se encuentran artefactos, utensilios, armas, residuos de la industria de aquellos hombres primitivos.

Nuestro pueblo, puede también aportar valiosísimos elementos. El Museo de Historia Natural de París encierra ya algunos.

Los yacimientos prehistóricos de nuestro país pueden, metódicamente revisados, enriquecer las vitrinas de un Museo. No son así los descubrimientos hechos recientemente en la gruta de Isturitz, descubrimientos que permiten creer que desde la edad de la piedra tallada hasta la época del bronce, han vivido seres humanos en nuestras tierras? ¿Se han explorado las grutas de Ainhoa? ¿No hay también otras que pueden proporcionar piezas rarísimas al Museo Basko?

La ciudad de San Sebastián posee en su Museo local una colección notable procedente de las contadísimas excavaciones efectuadas en las cuevas de Landarbaso. (Gipuzkoa).

Se constituiría en Bayona una colección lapidaria única si se estudiaran, por ejemplo, las de hace seis, ocho ó diez siglos, curiosas por sus formas discoidales ó rectangulares, que se encuentran aún en ciertos antiguos cementerios euskaros. No sin cierta melancolía, pensaba yo en el destino casi inevitable que les espera. Las que indican sepulturas de familias desaparecidas, tratadas como materiales vulgares, rotas como las piedras del camino, sirven á consolidar algún muro donde perciben sus restos. Muchas, sin duda, usadas, borradas, no tienen valor, no llevan

ninguna indicación, no ofrecen interés. Pero las hay que están enriquecidas por curiosas inscripciones, por finas esculturas. Desgraciadamente, la intemperie ha borrado en gran parte el relieve de la mayoría de ellas. No se tarda mucho en recoger algunas. Estas estelas (*Stèles*, en francés) no están más en uso desde hace varias generaciones; desaparecen poco á poco de los campos santos donde son hallados. ¡Qué galería tan curiosas se podría formar con esos monumentos funerarios, por los cuales alcanzaríamos quizá á las antiguas tradiciones ibéricas! Reflexiónese. Lo que subsiste más tiempo en un pueblo son las costumbres funerarias. Lo que poseemos constituye probablemente, una documentación de suma importancia. Habrá desaparecido completamente de los cementerios baskos antes de los cincuenta años. Hay tiempo de estar sobre aviso.

Antiguamente, las iglesias euskaras estaban también cubiertas de tumbas, algunas de las cuales, curiosamente esculpidas, si juzgamos por las que subsisten en el templo de Juxue. Hoy un pavimento de piedra ó un piso de madera los han cubierto y á veces reemplazado. Estoy persuadido que hoy en día apenas una iglesia entre seis ú ocho encierra algunas. Hay que agregar esas losas tan interesantes, cuyas inscripciones están generalmente redactadas en lengua euskalduna y que indican el lugar de la familia en el recinto del templo. Apenas han sido señaladas tres ó cuatro. Creo recordar que encontré una bajo el pórtico de la iglesia de Bidart. ¿No podría nuestro Museo de la Tradición conseguir algunos de éstos vestigios que están condenados á desaparecer pronto?

Se encuentran todavía en nuestro país, curiosos decorados, inscripciones originales colocadas en las paredes. No digo que sean grandemente artísticas. Lejos de mí la idea de dar á esos vestigios tanta importancia como los arqueólogos acuerdan á Parthenon ó á Pompeya; pero tales como son y están traducen una concepción estética bastante particular para que se les considere alguna atención.

La época moderna y los tiempos contemporáneos no deben ser olvidados tampoco en este Museo, si debe merecer el nombre de completo.

No se trata de querer hacer todo de un golpe. Un Museo semejante es amenudo obra de varias generaciones. Pero hay que comenzar á hacer el "Museo de la Tradición Baska."

L. Colas

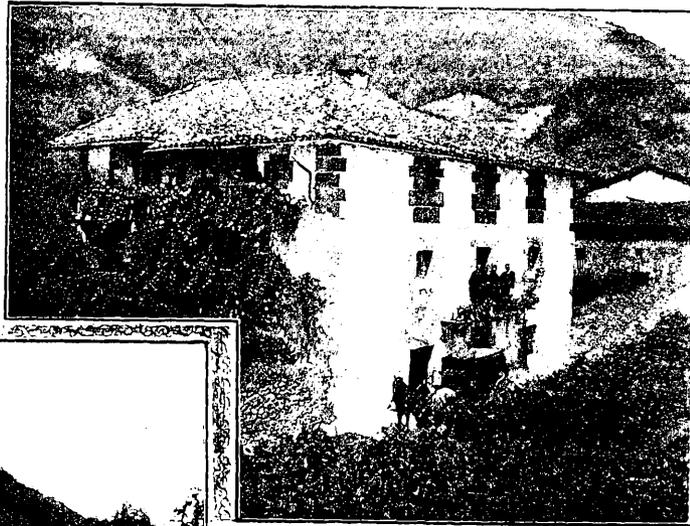
Profesor del Liceo de Bayona

Bayona, Agosto 28 de 1913

**PUEBLOS DE GIPÚZKOA****ATAUN**

Este pueblo se halla emplazado entre montañas y elevadas peñas en un canal ó valle estrecho y llano á la ribera del río Agaunza.

Fué uno de los pueblos que Enrique III libertó de contribuir con las derramas sobre que tanto se había litigado hasta entonces.



La villa estuvo sujeta á la jurisdicción de la de Villafranca hasta el año 1611.

Antiguamente era fortaleza considerable.

Merece citarse la fuente mineral que le pertenece á una legua de la plaza, en el barrio de Aizarte, á la cual se le dominaba antiguamente Fuente Santa, por las propiedades curativas de sus aguas.

Su iglesia parroquial con la advocación de San Martín data de fecha lejana y su fábrica es de mérito.

Las Fiestas del Centenario de 1813, en San Sebastian

Con una concurrencia extraordinaria de forasteros y con un tiempo espléndido, la capital de Gipuzkoa ha celebrado el centenario de su destrucción en 1813. El ejército aliado, al mando de Wellington, sitiaba la ciudad, en poder de las tropas imperiales. El 31 de Agosto se realizó el asalto. Fué terrible. La ciudad de entonces quedó casi arrasada.

Sus murallas fueron hendidas, y fué el botín de guerra la ciudad misma. Vino la ruina material y el bochorno moral. Los ciudadanos lloraban sus haciendas hundidas, y el alma se desgarraba ante la vista de la inmoralidad reinante. Las hordas de bárbaros de la invasión antigua, debían ser así. No existía para ellos arte, humanidad, ternura. Tenían de la vida y de la guerra un concepto salvaje, ímpetu de barbarie, embriaguez de lascivia. Entraban en los templos, allanaban el hogar sagrado, mancillaban la núbil doncella, amasaban su rabia en los ancianos. De aquella agresión ruda, apenas quedó en pie sino el recuerdo.

Un siglo ha transcurrido desde entonces. A través de este siglo, siglo de acción y siglo de perseverancia, la ciudad ha labrado su presente. Luchó primero por renacer del polvo de sus cenizas, de las astillas y de los escombros de su ruina. En pocos años revivió de nuevo. Fueron las murallas su segunda prueba. En 1863, derribadas por fin, anulado este símbolo de guerra que apesaba la ciudad renaciente, San Sebastián se ensanchó más allá de los cálculos trazados. Depasó los más vivos optimismos. El mar, que pocos años hace

casi se daba el brazo, perdió de día en día terrenos y terrenos. Las calles se trazaban y las piedras se erguían sin descanso. Se cerraron los límites al río, se aprisionó la mar; entremedio surgió la ciudad nueva, cada día más grande, cada vez más coqueta, cosmopolita y grácil.

Y esta ciudad, que pasa por ser símbolo de frivolidad, para gentes de síntesis al aire, que no ven sino formas, que desprecian el tesón callado de la labor humilde, se siente hoy orgullosa de festejarse á sí misma. Porque es un festejo que place á nuestros ojos y halaga el sentimiento de la nacionalidad. Se ha luchado contra los elementos, contra las suspicacias, contra las envidias, contra las guerras; el mar nos circueña, y el río empantanaba nuestro llano: las luchas fratricidas atajaban el caminar ardiente, retraían el capital, acrecían el riesgo, sembraban el pesimismo: en fin, el pueblo modestísimo no era rico.

Pero hay que ver en el proceso histórico de la ciudad á través de los siglos, una á modo de explicación de este triunfo de la voluntad. Aquel pueblo de pescadores que en la Edad Media se asentaba á esta orilla, luchó bravamente con la mar más ingrata. Aquellos recios hombres estaban hechos á la ruda faena de los mares. Ellos se lanzaron á los más remotos, y pisaron las tierras de la América, en pos de los cetáceos colosales. Tradición si se quiere: Echaide era donostiarra, y á Echaide hace una tradición descubridor de la América. La isla de Terranova es aún testimonio filológico, como las costas de Labrador, en la zona del trópico de Cáncer, no lejos del Círculo polar ártico.

Más tarde, la ciudad evoluciona hacia el Comercio. Su puerto está en relación con las costas de Europa, y en la Rochela y en Brujas atracan sus navas. Por estas costas entra á España el mercader de Europa, y es también por este litoral que de España se reporta á fuera.



En muchas ocasiones la ciudad perece. Sus edificios se incendian, y el pueblo se arruina en la miseria. La ciudad torna y retorna á renacer. Y esta lucha se acrece con las guerras y tráfigos de ciudad fronteriza. Al mar, al incendio, á la competencia y á la guerra, la ciudad opone virtudes de actividad, fe y perseverancia.

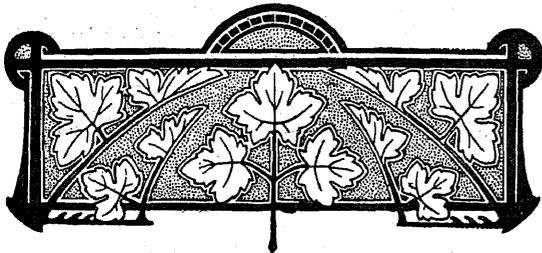
Estas virtudes han dado diapasón á la vida donostiarra del siglo XIX: ellas generaron en los patriotas reunidos en Zubieta el ansia de vivir de nuevo. La agrupación, disuelta momentáneamente, se unía una vez más.

San Sebastián no hace un alto: el camino es tan largo cuanto la voluntad es grande. Grandes proyectos están sobre el tapete, en embrión, en sueños. Llegaremos aún hasta Pasajes. El monte Urgull ha de vivir, antes de mucho, la vida férvida de sus hermanos Ulía é Igualdo. Nuevas poblaciones van á trazarse en el Oriente y en el Mediodía. San Sebastián, para completar su vida, tendrá á más de una vida de placer, una vida densa de pensamiento. No sólo será ciudad de Casinos y diversines, sino, cuando madura, llegará á ser ciudad de Universidades y de estudios. Su proximidad á Francia la invita. Cerca está el movimiento especulativo y el ensueño por lo ideal y bello.

La juventud sudamericana, donde bulle tanto el elemento euskaró, hallará en ésta una ciudad de transición entre América y Baskonia...

José M. Donosty

San Sebastián, 1913



FOLLETO SINGULAR

I

Dedicado por su autor he recibido un folleto cuyo título es: "Conjugación Sintética del Verbo Basko comenzado por consonante", por el R. P. Soloeta Dima.

La obrita es chica, pero de jugu. Se propone el autor nada menos que resolver uno de los puntos que más divididos trae á los euzkerólogos. Hasta Sabino Arana habíase creído que la conjugación sintética era particularidad de algunos nombres verbales, y para ciertos autores estos verbos eran los irregulares de la conjugación euzkérica. Pero, desde que el fundador del Partido Nacionalista dió nuevas orientaciones á la euzkerología, sus partidarios, nuevos zapadores, se han dedicado con entusiasmo nunca conocido en este campo al desescombros de las malezas que los siglos han depositado en esa lengua primitiva, y que ocultan "una obra de cíclopes por su grandiosidad y de gnomos por su delicadeza"; á juicio del insigne lingüista Cejador y Frauca.

Consagrados, al euzkera con el ardor que da el patriotismo y la gloria de poseer el monumento más antiguo de la humanidad, se han dedicado á su análisis, y hallado su maravillosa aptitud para la formación de nuevos vocablos, la sufijación se ha aumentado y fijado su valor, y el verbo, relegado á la conjugación perifrástica y aun esta viciada, va recobrando, merced á sus esfuerzos, su primitiva belleza y encanto. Sospe-

charon que los roídos huesos que quedaban de la conjugación sintética, eran restos de un ser viviente y bien formado á los que faltaba el soplo vivificador de otro Ezequiel para que volvieran á moverse con el mismo desembarazo que primitivamente tuvieron. Las sospechas se confirmaron al examinar la escasa literatura baska, y los "Refranes", obra de la segunda mitad del siglo XVI, acabaron de probar que muchas formas sintéticas habían desaparecido del habla popular desde esa época á nuestros días. ¿Qué no habría perdido el verbo basko desde ese período hasta los días de su florecimiento que á juicio del erudito Cejador fueron los primeros siglos de la humanidad?

Fundado en ese razonamiento y queriendo devolver su antiguo esplendor á ese eje del euzkera, el eminente y meritísimo euzkerólogo señor Eleizalde, se dedicó con todo ahínco al estudio del verbo en su doble forma sintética y perifrástica, dando por fruto de su trabajo la recopilación de las leyes que regulan la formación de los tiempos, formas y flexiones de ambas conjugaciones; estudios que primeramente vieron la luz pública en la revista "Euzkadi" y acaban de editarse en Bilbao en folleto aparte. Una de las conclusiones que el erudito escritor ha sacado de sus estudios es: que todo verbal con vocal inicial es conjugable sintéticamente: Su teoría no ha sido contradicha por nadie, razón de más para creer que está en lo cierto y que los euzkerógrafos debieran poner en práctica, sin perjuicio de la claridad, con la frecuencia que requiere su divulgación.

Pero si de sus estudios sacó el sabio euzkerólogo la profunda convicción de que todo verbal que principia por vocal es capaz de conjugación sintética, no halló pruebas para decir otro tanto de los que comienzan por consonante. Leámosle: "Mi convicción profunda es, que todo verbo transitivo ó intransitivo se puede conjugar sintéticamente, á condición, acaso, de que la voz verbal (el llamado *infinitivo*) comience en vocal ó en consonante". (Revista "Euzkadi" tercera época, número 3 Mayo-Junio 1910). Ese adverbio *acaso* revela claramente que no llegó á comprobar la conjugabilidad sintética de los vocablos que comienzan por consonante. ¿Tal vez porque no halló precedente de su uso en la literatura baska?... No nos lo ha dicho: y es lo cierto que no nos sacó de la duda, dejando la cuestión sobre el tapete de la mesa, donde discuten sus observaciones los sabios de la euzkerología.

Así se encontraba la cuestión, cuando la tomó por su cuenta el P. Soloeta, y "sólo y sin ayuda de nadie", según propia confesión, ha llegado á dilucidar "esta interesantísima y difícil cuestión del idioma euzkaro." "Si éste, prosigue, insigne patriota basko (el señor Elizalde), abriga convicción profunda de que todo verbo que comienza por vocal es conjugable sintéticamente, yo estoy íntimamente persuadido, y admito y sostengo que todo verbo conjugable perifrásticamente, está en plena posesión de la sintética".

Los fundamentos de su argumentación son: que el euzkera se sirve de la conjugación perifrástica para expresar el hábito y de la sintética para significar el acto del verbo; que todo verbal es capaz de esos dos modos de significación; y que esa significación no puede estar á merced de una vocal ó consonante inicial. La ausencia de precedente alguno en la literatura baska que como he dicho pudo contribuir á la indecisión del señor Elizalde, no le arredra al P. Soloeta. Guiado por la lógica que preside á la formación del verbo basko, dice que "originariamente no debió ser así" (la conjugación actual del verbo basko) "y si lo fué no convino que lo fuese, porque "ni el tiempo ni las prácticas influyen en la formación de lenguas racionales".

Expuesto su pensamiento, nos da á conocer, cómo deben formarse las flexiones sintéticas. Para quien conozca la formación de las conjugaciones sintética y perifrástica y el valor de los elementos que entran en



composición, no le será difícil seguir al P. Soloeta en la conjugación del verbo modelo *postu*. Con sólo advertir que en el choque de consonantes debe intercarse una vocal que evite sonidos inarmónicos; siguiendo las leyes generales que regulan la conjugación perifrástica, conseguirá el lector conjugar cualquier verbo que comience por consonante, como *zapaldu, legortu, berezi, lertu piztu kendu*, etc., etc. Con esta sola observación "hemos despejado la incógnita, como dice el autor, y descubriendo los medios de obtener íntegramente las flexiones sintéticas de todo el verbo transitivo". A eso se reduce lo fundamental de esta teoría, sencilla si se quiere, pero "revolucionaria en grado superlativo, y muy beneficiosa y sumamente útil para los adelantos euzkéricos". Y en verdad que puesta en práctica esa teoría la gama del verbo euzkérico de suyo rica y fecunda aumenta considerablemente, para que los autores digan sus melodías literarias en variedad multiforme de tonalidades.

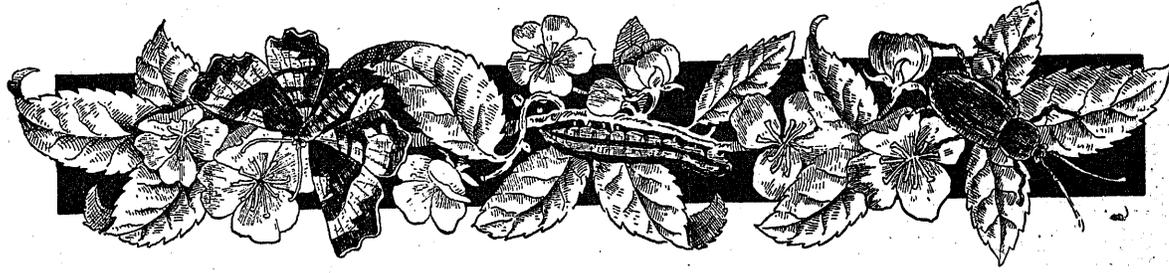
Pero es justa, es racional, es aceptable esta teoría del distinguido euzkerólogo americano (porque vive en América) P. Soloeta? Con muy buen sentido práctico dice que escribe "para euzkeráfilos y literatos bascos" y habrá que esperar á que éstos lo juzguen y den su fallo; pero mientras tanto es preciso confesar que "la señora princesa la lógica" no habrá quedado descontenta de la primera parte de la obrita del P. Soloeta. El verbo *zuritu* si es conjugable sintéticamente,

tendrá que serlo como lo hace el P. Soloeta: tal escrupulosidad observa en la aplicación de las leyes que rigen la formación de los tiempos de síntesis. Mas seá-me permitido manifestar al autor con la consideración que el maestro se merece, que sin perjuicio de la concisión y ganando en claridad, con una corta explicación de cada uno de los elementos que integran las flexiones, hubiera sido provechoso el librito no sólo para contados individuos, sino para el vulgo de los que nos dedicamos al euzkera. Así, hubiéramos sabido, qué valor tienen, la *d*, la *a*, el núcleo *zuri*, el pluralizador *zki*, el complemento indirecto *zu* y el sujeto *t* en *dazurizkizut* por ejemplo; hubiéramos sabido, qué orden deben guardar estos elementos al entrar en composición; y algo más que en su carácter de profesor nos hubiera podido decir, hubiéramos sabido: y á fe que la plebe hubiéramos aplaudido los buenos oficios del maestro "eminente individualista en el orden social".

Aparte de reparos que algún escrupuloso pudiera oponer, como "yo lanzo usted", etc., las flexiones "anazurik, anazurin" y alguna otra, la conjugación sintética de los verbos que comienzan por consonante está perfectamente desarrollada, y plácemes merece su autor por el esfuerzo hecho para enriquecer las formas literarias.

IKASLIA

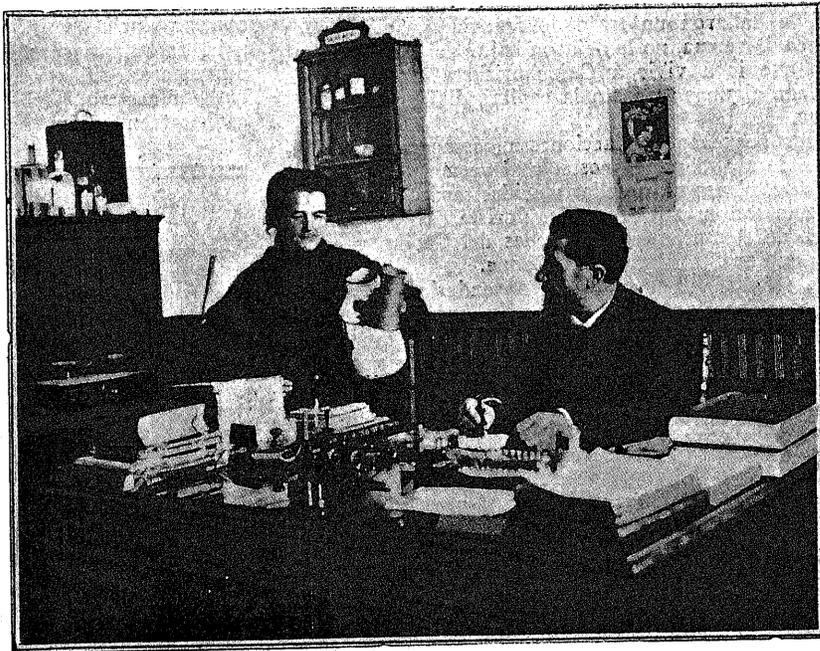
(concluirá)



UNA INSTITUCIÓN HIGIÉNICA EN BILBAO

Entre las mas notables instituciones con que cuenta Bilbao, merece citarse, en lugar preferente, el Centro de verificación de leche, primero de su clase que se ha fundado en España.

Hállase el centro instalado conforme á los más modernos adelantos científicos y á las exigencias de la higiene más escrupulosa. Cuenta con numeroso personal técnico competentísimo. En el laboratorio se efectúan con todo rigor los más detenidos trabajos de análisis. Es grande el número de personas que utilizan los servicios del Centro. Entre las personas cuyos nombres son acreedores á un efusivo elogio por la atención que dedican á cuanto con el Centro se relaciona, citaremos al alcalde de Bilbao don Federico Moyúa, que tanto se preocupa por los servicios sanitarios de la población; al médico don Eugenio Picaza, concejal presidente de la Comisión de Gobernación,



El director técnico Sr. Mota atendiendo al público

que ha influido grandemente en la realización del proyecto, don Leopoldo Mota, veterinario municipal y Director técnico del servicio.



DE LA COSTA A LA CORTE

¡Ea, emprendamos el viaje de regreso! Todos los años vengo á San Sebastián y Bilbao con más ilusión que si me esperase la primera cita amorosa y cuando llega el momento de meter las camisas en la maleta, estoy tentado de echarme sobre los brazos de un guardia municipal, diciendo:—¡ Por Dios, que no me alejen del Cantábrico!

Pero, no hay otro remedio. Esa pequeña dificultad en forma redonda, que se llama dinero, ciega mis ilusiones en lo mejor de su existencia y me vuelve al trabajo, como si se tratara del último cuadro de una zarzuela de magia en la que el protagonista ha soñado que era príncipe consorte y luego se despierta zapatero remendón.

Yo no me vuelvo á Madrid á componer zapatos, entre otras razones porque no sé; pero sí á hacer una cosa parecida.

Ahora que la satisfacción de darme pisto, ante los desgraciados que no han podido abandonar la calle de Alcalá, ésa, no me la quita ni el propio alcalde presidente.

—¡ Oh, qué viaje! ¡ qué poblaciones! ¡ qué alegría! ¡ qué sardinas fritas!

Y de este modo sigo lanzando ¡ohs! de admiración hasta que dejo á mis oyentes completamente mansos y en disposición de entrar á matar.

—Estará aquello elegantísimo.

Los martes de moda á la Princesa y un diez por ciento de aumento.

—¡ Qué barbaridad!

—Como que el Ayuntamiento ha nombrado unos inspectores que reconozcan los equipajes de los que llegan y el que se presenta con menos de dos docenas de camisas y seis calcetines de seda, no le dejan entrar en la población.

—Eso es cuidar una población.

—No os digo más, si no que el otro día llegó á San Sebastián un respetable magistrado y porque en su baúl le hallaron un traje de franela amarilla, pues padece de reuma, no le dejaron bajar del tren y ha tenido que ir á vivir á Gainchurisketa, de donde se traslada algunas tardes á la capital, disfrazado de aldeano.

Estas pequeñas satisfacciones me compensan del disgusto de abandonar la costa, y al verme de nuevo en la Corte, pienso en aquellas plácidas tardes pasadas en el boulevard en plática con las floristas, en las patatas fritas de Rentería, en las noches del Casino y en lo poco que nos ha divertido el Gaona.

La vida allí es tan fácil de aprenderla que apenas llevamos dos días en San Sebastián, cuando nos sabemos de memoria hasta el último rincón y hay veces que al pasear por la Concha sentimos que se nos acerca un amigo y nos dice:—¡ Ha visto usted como zurrecen las camisetas las mujeres de los pescadores?

—Hombre, no.

—Pues va usted á venir conmigo. Es aquí, en el Antiguo.

Y en pos del veraneante que ha denunciado la vida interior de los marineros llegamos hasta una casa cuya puerta es más pequeña que Barroso.

—¡ Eh, qué tal?

Efectivamente, allí está una pobre mujer, cosiendo la prenda de su marido, y nosotros tenemos que proferir algunas frases de admiración, con objeto de no quedar mal.

—Muy notable. Sí, señor, le agradezco á usted que me haya proporcionado esta ocasión. Yo siento gran curiosidad por todo lo que es típico en un país.

En vista de semejante declaración, el amigo "cicerrón", me lleva á ver cómo limpian los tranvías en Ate-

gorrieta, cómo guisa el cocinero del Casino y cómo se afeita con maquinilla un factor de la estación de Pasajes.

Esto de los viajes ilustra una barbaridad, y cuando se efectúan en una población simpática y atrayente, no cabe duda que se siente pena al abandonarla.

Unos cuantos días en San Sebastián y Bilbao y luego vuelta al trabajo.

¡ Les digo á ustedes que soy más desgraciado que un sombrero viejo!

A. R. Bonnat

Bilbao

OLIGUA ETA URA

Ontzi eder batian
zeukaten jarriya,
oliyo legun legun
biziro garbiya;
urak nai izan zuben
ontzi artara joan,
eta nagusi modu
jarri an gañean;
¡ zarrast! saldatu zuben
chit indar aundiyan,
nairikan oliyua
iduki azpiyan;
bañan oliyo ona
prestu eta zuzen,
abiyatu zan uren
gañera azaltzen;
urak ikusirikan
zetorrela gora,
burruka egitia
zitzayon gogora;
ala, abiyatu zan
indarka berela,
apar ta sipristiña
¡ zirt zart! dariyola;
purrustara egiñaz
bat eta bestera,
ea hotatzen zuben

azpira osterá;
milla trama jarri ta
nazu arren dena
alaz guztiz etzuben
egñi nai zubena;
eruki arren zerbait
beraren azpiyan,
bañan au izandu zan
denbora guchiyan;
bada laizter igo zan
oliyua gora,
eta ura etzan zan
¡ betiko ondora!

.....
Asko gizon onradu
oliyo modura,
kaskarrak nai izaten
du bota zokora;
bañan etorritzen da
neurrian denbora,
arrazoi onenak
igotzian gora,
¡ gaistoa botatzen du
betiko ondora!

Pepe Artola.

Caricaturas de CABANAS OTEIZA

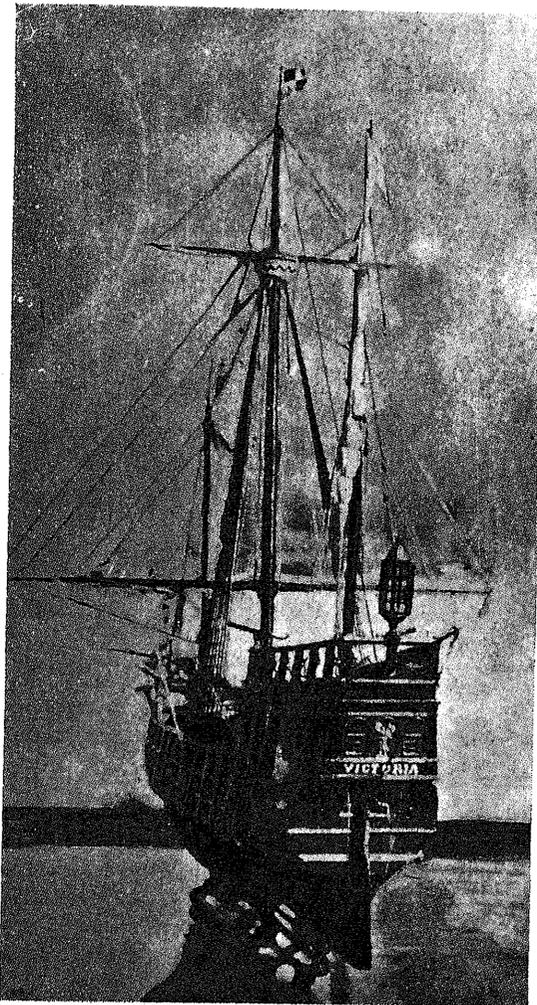


Un reconocimiento previo



[589]

Navegación de antaño



Naos "Victoria" Primera embarcación que dió la vuelta al mundo (1519-1522), mandada por Juan Sebastián de Elcano
Fto. Tort.

EL TUMULTO DE BERMEO

Los grandes diarios del domingo pasado dan en su sección telegráfica cuenta de un grave incidente ocurrido en Bermeo, con motivo de la prohibición formulada por el Alcalde para impedir la celebración de las fiestas baskas que los nacionalistas venían organizando con bastante anticipación y que previamente fueron anunciadas por la prensa bilbaína.

Se deduce por el espíritu de los telegramas, que los ánimos se exacerbaron, dando lugar á una manifestación de protesta, que de encontrar á dicha autoridad en la Casa Consistorial hubiera podido ocurrir algo deplorable.

Ya lo hemos dicho en otras ocasiones, que con demasiada frecuencia, de un tiempo á esta parte, ocurren hechos análogos en la citada población, que siempre se ha distinguido por su tranquilidad y su euskarismo, pero las disensiones políticas han venido haciendo cuerpo á la tirantez que se ha formado y va á ser necesario buscar un remedio; pues es absurdo que entre hermanos, al fin, se produzcan tales choques.

Pero bajo la impresión desagradable que nos ha causado la noticia y lejos de aquel ambiente discor-

dante, exentos de compromisos personales, debemos declarar con toda franqueza que la actitud del Alcalde no es atinada ni oportuna.

¿Qué puede haber de delictuoso en un pueblo esencialmente basko como Bermeo, que se celebren fiestas baskas, respondiendo al saludable despertar euskaro que se está produciendo en nuestro país?

¿Puede dar motivo á que el entusiasmo altere el orden?

En ese caso es cuando la autoridad debe proceder como corresponde, castigando á los culpables.

Da risa pensar que en un pueblo basko se pretenda prohibir la celebración de fiestas baskas. Bajo ningún concepto es aceptable semejante criterio.

Hay que convenir que no son los españoles los que contribuyen á entorpecer la marcha del resurgimiento euskaro, sino ciertos elementos baskos que cándidamente creen desempeñar con más fidelidad el cargo de satélites de los políticos profesionales que nos arrebataron nuestras libertades.

Con razón se suele decir que: "¡no hay peor cuña que la de la misma madera!"

Y da grima pensar que los extraños se supongan que Bermeo es un pueblo de igorrotos, cuando precisamente se puede citar á sus hijos como ejemplo de bondad y alegría, y que jamás empañaron su historia con una página negra, cuando por única autoridad policial, no obstante lo numeroso de su vecindario, contaba con sólo dos alguaciles infelices.

Pero la intransigencia que se emplea va siendo tan extremada, que no pueden soportarla, y aquel carácter apacible y francote va á tomar un cariz muy funesto.

Es obra patriótica que las personas ecuánimes influyan en las cabezas dirigentes de ambas fracciones, para dar término á ese estado de cosas grandemente sensible, y en ese acto de unión convenir la forma fraternal más eficaz en pro de la obra de euskarización á que todos debemos cooperar.

ENTRE BILBAO Y NUEVA YORK

Se hacen gestiones para establecer una línea directa entre Bilbao y Nueva York.

Hasta la fecha el intercambio entre los Estados Unidos y el Norte de España, tropezaba con mil dificultades debido á tener que acudir los comerciantes españoles á puertos extranjeros haciéndose el transporte de mercancías en condiciones desventajosas, tardando más de 30 y 40 días en las condiciones más favorables, viajes que merced á la nueva línea se harán en quince.

La Compañía Trasatlántica Francesa ha dispuesto para el nuevo servicio magníficos vapores de 11.000 toneladas, que harán el servicio regular el día 6 de todos los meses, partiendo de Bilbao. De Nueva York saldrán el 27 de cada mes, llegando á Bilbao el día 11.

Para la inauguración de la nueva línea saldrá de dicho puerto el día 24 del próximo Septiembre el buque "Luisiane".

El comercio de Bilbao recibirá gran impulso con el nuevo servicio, afluyendo á aquel puerto los exportadores de Nabarra, Aragón, Castilla la Nueva, aparte el intercambio entre la plaza de Bilbao y los Estados Unidos, que de día en día aumenta.

Los comerciantes de Bilbao se hallan más que ninguno interesados en conservar esta nueva línea, habiendo la Cámara de Comercio llamado la atención de los comerciantes que reciben de Estados Unidos productos, para que se dirijan recomendando á los fabricantes de aquel país utilicen el nuevo servicio como más práctico y ventajoso.

Notas de Donosti

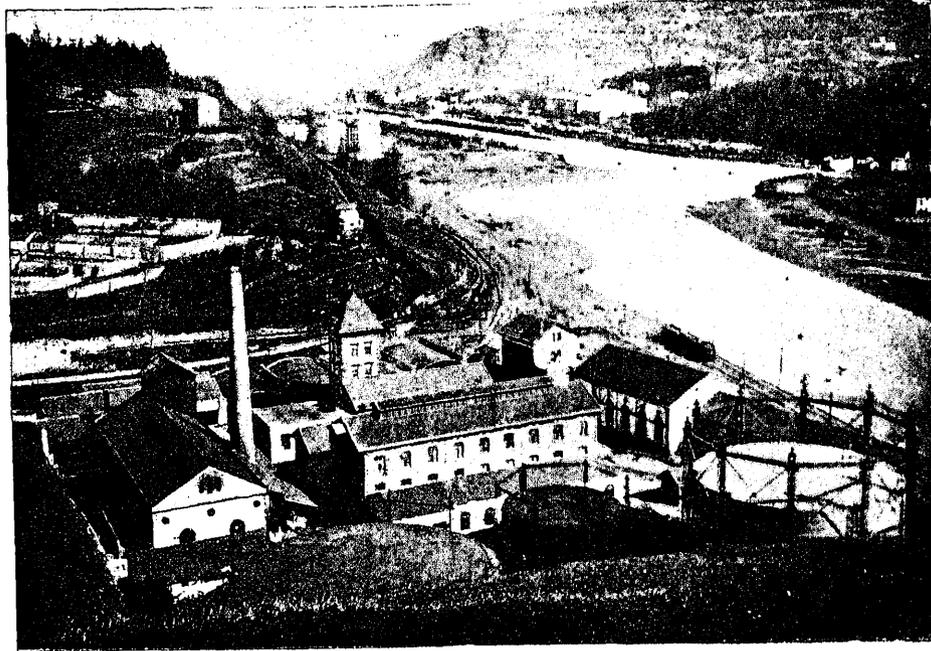
Fábrica municipal de gas

Por donde quiera que se mire, la Bella Easo ofrece preciosos aspectos.

El grabado representa la entrada del pintoresco valle de Loyola que cruza el río Urumea.

En primer término se destaca la fábrica municipal de gas, á la izquierda la posesión del duque de Sotomayor; á la izquierda el monte Ulía; al fondo la ciudad, el ensanche de Amara y el Océano.

El ferrocarril eléctrico que rodea el río, es el que une á Donosti con la villa de Hernani, pasando por los valles de Loyola y Astigarraga y las aldeas de dichos nombres.



ZULOA

¿Amar arroba? Bai guthsienez...
 ¡Aren aragi pilloa,
 Egonik arren bare senarra
 Zume baten antzekoa!
 Ark oni zion egun batean
 Esaten: Gizon gaiztoa,
 ¿Ez naizala ni ezertarako
 Diozu bearrekoa?
 ¡Ni nuanean emendik, emen
 Utziko detan zuloa!

P. A. ARRUTI

Joxpantoni etxeko atariyan gizonaren galtza zarrarabaki bat ematen ari zala auzoko Mikela neska zarra inguraturik, galdetu zion:

—¿Zer berri degu Joxpantoni?
 —¿Berriya?... arya bakarra, emakumia.

—Irutik zortzira zenbat dijoaz?
 —Eztakit.
 —Gizona, zuk, zortzi lauerrealeko izanik, iru eskatzen badizkitzut, zenbaterekin gelditzen zera?
 —Zortzirekin.
 —Iru eskatu ta gero?
 —Bai, zuk eskatuarren nik ez dizkitzu ematen-eta.

Los Baskos en el Uruguay

Entre el elemento joven de la sociedad "Euskal-Erria" se están haciendo trabajos para organizar un coro baskongado.

Fallecimiento

En el Durazno ha dejado de existir la señora Felipa Machicote de Maizterra, dama de sentimientos humanitarios que gozaba de generales simpatías.

El centro Euskaro Español

El 27 por la noche celebró una interesante velada y concierto en el "Teatro Victoria Hall".

En la parte musical colaboró eficazmente el maestro D. Tomás Mujica director del Conservatorio Gorriti. Asistió numerosa y escogida concurrencia, que aplaudió con agrado la mayor parte de los números.

Finalizada la parte del concierto, dió comienzo el baile familiar, que resultó muy animado.

Cambio de firma

El conocido fabricante de calzado don Francisco Goñi ha incorporado á su firma, en calidad de socios industriales, á los señores Tomás Graquitarena y Mario G. Pérez, cuya sociedad girará bajo el rubro de Francisco Goñi y Cia.

Fallecimiento lamentado

Ha causado dolorosa sorpresa en Montevideo la noticia del fallecimiento de la señora María Etxemendy de Arteaga, acaecido en Bilbao el 10 de Septiembre último.

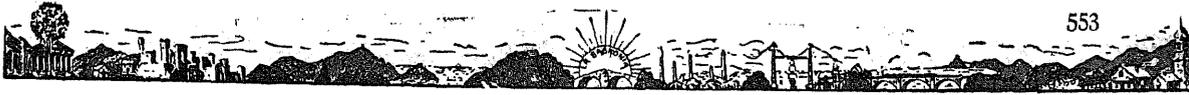
La finada dama, esposa del acaudalado hombre de negocios don Teodoro de Arteaga, gozaba de extensas vinculaciones en la alta sociedad uruguayana.

Una afección al corazón, agravada por la inmensa pena causada por la pérdida de su hijo Jaime, tronchó la existencia de esta señora, que siempre se consagró al hogar y á ayudar al desvalido.

Fundación de un hospital

El Comité Auxiliar Femenino de la Sociedad Euskal Erria, compuesto de damas, en la última sesión cambió ideas respecto á la fundación de un hospital.

Corresponsal



LA PRIMERA ILUSIÓN

Cuando Dios hizo el sol, rey de los astros, pensó en crearle digna compañera, pues ya en la mente del Señor estaba que al lado de un varón haya una hembra.

Y para acompañar al astro de oro, de ardiente y rubicunda cabellera, creó la luna de bruñida plata, pálida, triste, interesante y bella.

Al contemplarla el sol, quedó prendado de su hermosura, porque vióla llena, y exclamó satisfecho y con orgullo: — ¡Buena esposa me dan! ¡Hay que quererla!

Mas de pronto observó que, poco á poco, y al revés de lo que hoy pasa en la tierra, iba menguando su entrañable esposa en vez de hallarla cada vez más gruesa.

Su rostro hundido se llenó de manchas, su boca enjuta se privó de perlas, con un cuerno adornaba su barbilla y con otro además su frente tersa.

Y el sol, que por lo visto deseaba dejar en sus dominios descendencia, comenzó á demostrarla su desvío, á serle infiel y á separarse de ella.

¡Se acabó la ilusión! Desde aquel día, y buscando una nueva compañera,

puso su vista el fanfarrón de fuego en un lucero de gentil presencia.

Por ver su brillo, al despuntar el alba asoma el sol con claridad intensa, y la estrela, que sabe que es hermosa, hasta se deja ver... y coquetea...

Y entretanto la luna, abandonada, cambia de fases con pueril frecuencia, sin conseguir por eso que su amante vuelva á quererla y á su lado vuelva.

Algunas veces de vergüenza roja, se asoma en pleno día con cautela para ver si sorprende en sus amores al pérfido que así se burla de ella.

Pero todo es inútil. ¡Ya está sola, llevando triste su viudez eterna! ¡Ya el sol jamás alumbrará á su lado! Perdida la ilusión, ¿qué más le queda?

Y así siguen los dos, siglos y siglos, huyendo mutuamente su presencia, y ella aparece cuando el sol se oculta, y al levantarse el sol, ella se acuesta.

Lindas muchachas, que buscáis marido: si un día le encontráis, por dicha vuestra, procurad, sobre todo, con empeño, que dure siempre la ilusión primera.

F. Iraizoz

TERCETO DE MÚSICOS BASKOS

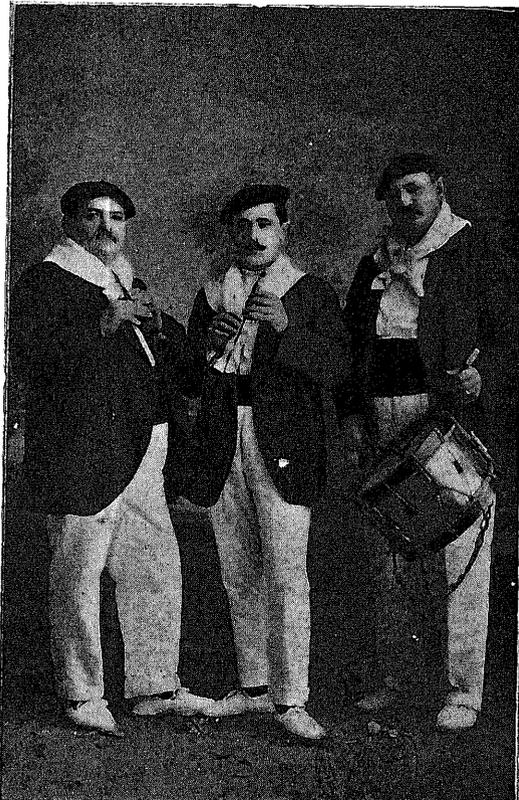
Esta triple alianza musical, es una buena prueba de las ventajas que reporta la unión, aunque no comulgamos con los *trust*, pero sí con los *tris trust* en caso de necesidad.

No ha podido ser mas acertada la formación de este terceto, dirigido por D. Ignacio Barrenechea, popularmente conocido por *Iriún*, que tiene para muchos el simpático recuerdo de ser el que por primera vez hiciera oír con su dulzaina, en la memorable plaza Euskara, los alegres aires de nuestras montañas.

A mas de uno hizo olvidar, en aquella época, las penas de la lucha por la vida, trayendo á su memoria los felices días que pasara en su tierra nativa.

Desde entonces, hace de esto la friolera de cerca treinta años, este incansable dulzainero ha hebillar con su instrumento á varias generaciones.

Iriún tiene un repertorio vastísimo de aires baskos y los ejecuta con el sabor peculiar que siente su alma euskaldun.



Complementa el grupo de dulzainas, haciendo el dúo, el Sr. Primitivo Onraita que es á la vez *Chistulari* de nota, pues ha alcanzado distinciones en diversos certámenes y oposiciones en que ha tomado parte.

Encárgase del acompañamiento el veterano atabalero D. Ignacio Zorronegui, que conoce nuestros aires como si los hubiera ereado el mismo. La participación del atabalero, aunque no lo parezca, tiene gran importancia para armonizar el conjunto.

Se complementan los tres admirablemente, formando entre sí dos grupos: uno de dulzainas y otro de tamboril, elementos mas que suficientes para amenizar fiestas con su interminable repertorio.

Este simpático terceto ha conseguido con su organización y seriedad, que sea sumamente solicitado para tocar en las romerías, sobre todo en esta época que se celebran con regocijo en numerosas localidades de la República.



Transformación industrial de las patatas

En Alemania el cultivo de las patatas ha alcanzado grandes proporciones y en muchas partes ya se dejan sentir los efectos de la súperproducción. En nuestro país ha pasado algo semejante todos los años en que la cosecha ha sido abundante.

La patata tiene dos inconvenientes para su fácil comerciabilidad: su excesivo peso con relación á su escaso valor y la facilidad de alterarse. Ambos inconvenientes provienen del exceso de agua que contiene y que alcanza á 75-78 por ciento de su peso total. Si fuera posible eliminar ese exceso de agua se hubieran evitado al mismo tiempo los inconvenientes anotados. Ahora bien: el método industrial de la desecación resuelve radicalmente el problema. Ha sido encontrado mediante el estímulo del gobierno, que ha ofrecido primas al inventor.

Hay dos procedimientos. Con uno de ellos las patatas se reducen en tajadas delgadas y se dejan pasar por una cámara de desecación á temperatura variable, de 100 grados hasta llegar á la temperatura ordinaria. Las tajadas de patatas desecadas se llaman Schnitzel, y contienen de 12 á 15 por ciento de agua. Otro procedimiento que parece ser mejor consiste en deshacer completamente la pulpa de las patatas. Primero se cuecen con vapor, después se empastan los tubérculos, y la pasta se deja pasar entre dos cilindros que ruedan en sentido opuesto y calentados internamente. Alrededor de los cilindros se forma una capa delgada de fécula, que se seca completamente antes que los cilindros hayan concluido la vuelta completa. Dos cuchillos convenientemente colocados hacen caer la fécula desecada que se junta con un depósito. La cantidad de agua que queda es la misma que en el caso anterior; pero este segundo procedimiento tiene la ventaja de una elaboración más rápida, y además el producto queda transformado en harina que se puede acondicionar mucho mejor. Esta clase de fécula de patatas se llama Flocken.

Las instalaciones que se hicieron hasta ahora en Alemania tienen la capacidad de elaboración de 5 á 25 toneladas de patatas; claro está que los gastos de elaboración disminuyen cuando la producción sea mayor, pudiendo oscilar entre mínimo de 35 céntimos de franco y un máximo de 62. De cada cien kilos de patatas se consiguen 25 de material desecado, que se vende en Europa á 18-20 francos los cien kilos.

El producto que se consigue con cualquiera de los dos procedimientos tiene las mismas propiedades alimenticias de las patatas frescas. Se usa en la cocina para puré, y en Alemania se utiliza también en la alimentación de las vacas lecheras, cuya leche se utiliza para niños y enfermos.

Es indudable que el mismo procedimiento puede aplicarse al pie de la letra entre nosotros. Con la descripción hecha se puede inferir que los gastos de instalación de los establecimientos no deben ser muy caros, puesto que se trata de transformaciones muy sencillas, cuya maquinaria debe ser relativamente barata. En cuanto á las ventajas de dicha transforma-

ción serían incalculables; la materia prima, quedando reducida á la cuarta parte de su peso inicial, podría exportarse, y tal vez el cultivo de la patata en nuestro país podría adquirir grandes proporciones en lugar de los límites reducidísimos que actualmente ocupa y que no se pueden extender por el peligro ya experimentado de la sobreproducción.

Informaciones

Venta de la exposicion ganadera

Las ventas de este año marcan el record sobre las realizadas hasta ahora.

Comparando las cifras de las ventas efectuadas, se ve claramente la importancia que este año han alcanzado.

Han sobrepasado en un millón de pesos á las del anterior, síntoma por demás satisfactorio para nuestros criadores.

El monto ha ascendido á \$ 3.300.300, pero hemos de dar un detalle en el próximo número para demostrar la intervención que nuestros paisanos han tenido en las transacciones.

La cosecha en el Delta

Informan de las Islas de San Fernando que la perspectiva para la cosecha de fruta en pésima.

La floración se presenta, por lo general en forma irregular.

El durazno y la ciruela serán un fracaso, debido á las plagas que hemos dado cuenta varias veces en estas columnas, que van inutilizando grandes plantaciones.

Los isleños abrigan la esperanza que la próxima aplicación del gas cianhídrico evitará tal vez el avance de las plagas.

Exposición-Feria de Libres

La exposición-feria que organiza la Sociedad Rural de Paso de los Libres se llevará á cabo del 26 al 29 de Octubre próximo.

Esta será la sexta exposición que realiza dicha sociedad.

Venta de campos

Campo en la Pampa Central, 25.000 hectáreas, lotes 21 B, 1 C y 1|2 5 de la D, de la sección IX, distante 6 leguas de las estaciones General Acha.

Campo denominado La Celia, en la provincia de Buenos Aires, lindando con el ejido de la ciudad de La Plata, próximo á las estaciones esquina Negra y Ministro Etcheverry, compuesto de 150 hectáreas, al precio de 386 pesos la hectárea. Comprador, José Elverdín. Total de la venta, \$ 57.900.

Exposición Feria de Concordia

Las ventas realizadas en el último torneo de Concordia, han alcanzado á la suma de pesos moneda nacional, 232.151, incluyéndose en esa cifra 36.550 pesos por operaciones realizadas en productos fuera de feria.

Es la primera vez que en Entre Ríos y en exposicio-



nes como la que acaba de realizarse en Concordia, se ha obtenido un éxito semejante, lo que demuestra la buena calidad de los productos que se han exhibido y que luego fueron puestos en venta.

El Petróleo Argentino

Las comprobaciones de las bondades del producto petrolífero que se extrae de los yacimientos de Comodoro Rivadavia, han determinado la iniciación de un activo ensayo como combustible reemplazante de la huilla en nuestras usinas públicas.

Los trabajos que vienen realizándose en tal sentido en diversas dependencias de distintos ministerios y especialmente en obras públicas, marina y guerra, han adquirido regular importancia y están bien encaminados.

Es en virtud del éxito obtenido con los ensayos practicados, que se han iniciado las necesarias transformaciones de las maquinarias de funcionamiento á vapor, á fin de adaptarlas al nuevo sistema del petróleo.

Se construyen actualmente dos grandes tanques de mampostería con capacidad para seis mil toneladas cada uno, los cuales serán ubicados en el lado opuesto al que ocupan las obras del Riachuelo.

Allí se almacenará el combustible líquido para uso de las reparticiones nacionales que resuelvan reemplazar el carbón por el petróleo.

La fiebre aftosa

En el Ministerio de Agricultura se están recibiendo informaciones poco satisfactorias de los estragos que está causando la fiebre aftosa en los distintos puntos de la provincia de Buenos Aires.

La División de Ganadería ha ordenado á sus empleados practiquen inmediatamente una inspección ocular para confirmar las comprobaciones del caso, autorizándoles adopten todas las medidas urgentes que consideren necesarias.

La dirección de salubridad de la provincia, por su parte, ha aconsejado también medidas de profilaxia general, como ser la cocción de la leche, el aislamiento de los animales enfermos, etc.

Exposición rural de Santa Fé

Ante gran concurrencia se inauguró la novena exposición ganadero-agrícola industrial de Santa Fe.

En el discurso pronunciado por el Ministro de Agricultura, señor Mujica, declaró que la producción anual

santafecina ha alcanzado la suma de cuatrocientos millones (400.000.000 pesos moneda nacional) de pesos, es decir, el 15 por ciento de la producción total de la república; y más de cuatro millones (4.000.000) de hectáreas están entregadas á las labores agrícolas.

El jurado adjudicó los siguientes premios:

Campeón: número 9, Metezón, rosillo, nacido el 21 de Agosto de 1911. Padre Jenuq Stone, madre Daisy 99. Este todo tiene, además, el premio ofrecido por el Ministerio de Agricultura de la Nación, consistente en una medalla de oro, al mejor reproductor bovino macho, de cualquier raza de la zona infestada de garrapata, y el premio de la Sociedad Rural Argentina, consistente en una medalla de plata, al mejor toro presentado en las categorías indicadas del programa. Expositor, José M. de Iriondo.

Reservado campeón: número 15, Mari Huincul Triumph, rosillo, nacido el 18 de Diciembre de 1911; padre Sire of Manantiales, madre Queen of Anknss. Expositores, señores Olivera Hnos.

Tuvo, además, el premio conjunto, de la categoría 76, para novillos y vacas gordas, y el premio del gobernador de la provincia, consistente en una medalla de oro al mejor grupo de tres toros de raza Durham, nacidos y criados en la provincia.

Otros premios fueron adjudicados á diversos productos.

Las ventas se han iniciado bajo buenos auspicios, lo que contribuirá á completar el éxito del torneo.

Mercado de manteca

La manteca de Dinamarca ha sido cotizada durante la última semana, entre 132 y 134 chelines por quintal de 112 libras contra 133 y 133 chelines en la semana anterior.

En Australia fué cotizada entre 100 y 102 chelines por quintal de 112 libras.

He aquí el movimiento de exportación de manteca argentina la fecha del año: 103.492 cajones, mismo período 1912, 56.078 cajones, durante todo el año pasado, 140.572, en 1911, 45.971 y en 1910, 110.361 cajones.

Fruticultura

En Salta se van á crear premios para los agricultores que hagan mayores plantaciones de árboles frutales.



LABORES CAMPESTRES

Nada hay más interesante que la vida del campo, nada más sano y más real.

La vida de las ciudades contrasta enormemente con la de la aldea. Allí existe la falsía con todo el refinamiento, aquí la verdad más sincera y comprensiva.

Además, extraer la riqueza de la tierra es más digno y más noble que la lucha del centavo detrás del mostrador.

El labriego será más brusco que el ciudadano, ó mejor dicho, que el hombre de ciudad; pero su lucha en contacto con la Naturaleza le hace más independiente porque su acción no se identifica con los convencionalismos sociales.

Tales reflexiones sugieren el grabado que acompaña á estas líneas.

NOTAS LOCALES

Índice

Acompaña al presente número el índice correspondiente al tomo que termina hoy.

Bibliografía

La dirección de "Irrintzi" ha aumentado la Biblioteca euskarófila que se propone formar, con una nueva obrita que lleva por título "Inocencia de un patriota".

Se trata de la notable defensa que del fundador del partido nacionalista, don Sabino de Arana y Giori, hizo ante el tribunal el ilustrado abogado don Daniel de Irujo.

Además de la convincente argumentación jurídica que emplea, adviértese en tan notable trabajo un amor patrio que sugestióna.

No hay duda que será leído con agrado este trabajo, por lo importante del asunto y por lo claro de su estilo.

Sensible fallecimiento

Dolorosa sorpresa nos causó al recibir en esta redacción la infausta noticia del fallecimiento del joven sacerdote don Alicia B. Muñagorri, acaecido en Arrecifes, su pueblo natal.

Doblemente sensible resulta esta pérdida prematura, pues sólo tenía veintinueve años de edad, y hasta pocos días antes que su corazón dejara de latir, gozó siempre de perfecta salud.

Era un sacerdote modelo, virtuoso, jovial, inteligente, formado al lado de su venerable tío don Antonio de Muñagorri, ejemplo de integridad y rectitud.

El finado recibió desde niño una educación esmeradísima y cultivó ampliamente su espíritu, llegando á adquirir una preparación literaria que con frecuencia exteriorizó en sus escritos.

La familia y los amigos le adoraban.

Era tan gentil, tan bueno, tan cariñoso, que al instante de tratarlo despertaba simpatía, como tuvimos ocasión de comprobar en la jira que hicimos en la formación de la obra «Los Baskos en el Centenario.»

El sepelio de sus restos constituyó una imponente manifestación de duelo, que siempre se recordará en Arrecifes. en cuyo acto el R. P. Carlos R. Santana, condiscípulo y compañero del finado, hizo uso de la palabra ante sus restos en el cementerio, en forma tan conmovedora, que consiguió arrancar lágrimas á la concurrencia.

Todas las casas de comercio, sin excepción, cerraron sus puertas en el momento del entierro, expresando su pesar, y la familia ha recibido multitud de cartas y telegramas de condolencia, á cuyos justos testimonios agregamos también el nuestro por medio de estas líneas.

De regreso

A bordo del magnífico vapor "Reina Victoria Eugenia", ha regresado nuestro estimado amigo don Crescencio E. Echevarría, acompañado de su familia.

En el mismo vapor ha llegado también el señor Enrique Arboledas, apoderado de la importante entidad bancaria G. y A. Figueroa de Madrid (de la que es socio el Conde de Romanones, actual presidente del consejo de ministros español, de cuya casa es representante en la América del Sur el referido señor Echevarría.

Ambos traen la misión de desarrollar importantes negocios que influirán seguramente á consolidar el intercambio comercial é industrial hispano-americano.

Enlaces

En Rosario de Tala se verificó el 27 del actual el enlace de la señorita María Luisa Laporte con el señor Nemesio de Ayastuy.



Srta. María Luisa Laporte

Sr. Agustín Ayastuy

La ceremonia dió lugar á una afectuosa manifestación de amistad por parte de las numerosas relaciones de los contrayentes, á los que deseamos muchas felicidades.

—En la mayor intimidad se celebró en esta ciudad el enlace de la señorita María Goñi con el señor Ricardo Perizena, interesante ceremonia de la cual fueron padrinos la señora Marcelina Schiaffino de Perizena y don Ignacio Goñi.

En Leones (Córdoba)

Para el 10 de Octubre ha quedado concertado el enlace de la señorita gipuzkoana Basilisa Iparraguirre con el señor Elías Villar.

Actuarán como padrinos la señora Sabina Villar y el señor Andrés Imaz.

En casa de la señora Andresa M. Vda. de Iparraguirre, madre de la novia, se efectuará la ceremonia, la que constituirá un acontecimiento social, dadas las extensas vinculaciones de los futuros esposos.

En el Rosario

Se ha fundado un nuevo Euzko Batzokia que se propone implantar una Sección de Socorros Mútuos.

Necrología

Han dejado de existir en esta ciudad:

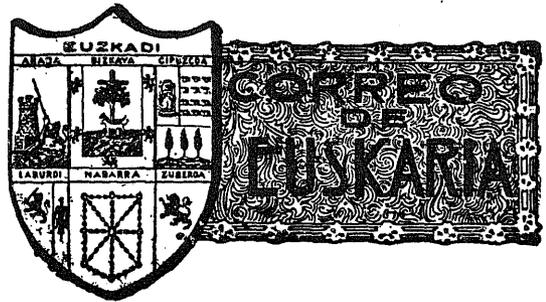
Juana A. de Zabalazaray, Ezequiel Garaicochea, Claudia Azcona de Gurpegui, Agustín Azconegui, Juan Etcheverry, Juan B. Ilharregui.

En San Juan: Angela B. de Echeagaray.

A NUESTROS SUSCRIPTORES

FIN DE TRIMESTRE

Rogamos encarecidamente á los señores suscriptores que se hallen en descubierto con esta administración quieran tener la fineza de saldar sus cuentas sin pérdida de tiempo por razones que ya conocen.



ALABA

DE INSTRUCCION—

Va á reabrirse en Vitoria la Escuela Nacional Superior de Maestros.

La población ha recibido con agrado la noticia, pues como se sabe el elemento escolar da bastante contingente á la bella Gazteiz.

UNA OBRA—

El conocido escritor vitoriano don Herminio de Medinabeitia ha publicado una obra titulada *Oro sangriento*, combatiendo las corridas de toros.

El estudio que hace de la bárbara fiesta llamada nacional española, ha gustado sobremedida á los amigos de la cultura.

ENTRE PRESIDENTES—

El presidente de la Diputación alabesa ha recibido un telegrama de su compañero el de la de Bizcaya, anunciándole que aquella entidad está de acuerdo en lo referente á la exención de derechos reales.

EL SANTUARIO DE ESTIBALIZ—

Siguen las gestiones para la restauración del histórico santuario de Estibaliz.

CONCURSO GANADERO—

La junta organizadora del concurso ganadero que se proyecta celebrar en Vitoria se ocupa de los últimos detalles.

EN SALINAS DE AÑANA—

A consecuencia de una terrible tormenta que descargó sobre dicho pueblo, quedaron destruidas más de doscientas eras del valle Salinero.

Ocho mil fanegas de sal fueron arrastradas por el río "Muera".

EN SANTA CRUZ DE CAMPEZO—

Se declaró un incendio en uno de sus montes, cuya acción devastadora alcanzó una extensión considerable.

Las pérdidas son considerables.

CENTRO TRADICIONALISTA—

En Vitoria se ha inaugurado un nuevo centro carlista denominado "La Margarita".

¡Cómo anda el euzkarismo entre algunos vitorianos!

CADAVER—

Entre Subijana y Mosillas, pueblos de esta provincia, ha sido hallado el cadáver del vecino Joaquín Zárate Larrea.

GIPUZKOA

VILLANUEVA EN TOLOSA—

El señor Villanueva, ex-presidente del Congreso, ha estado en Tolosa.

Visitó la fábrica de boinas de Elozegi, el Museo Industrial, la Alcaldía, el Casino Tolosano, y en este último el Alcalde obsequió al ex ministro con un *lunch*.

A éste asistieron el Juez de primera instancia, el Presidente del Casino y los industriales señores Elozegi, Larrañeta, Tejada y Limousin.

ANDOAIN—

En la estación de este pueblo ocurrió una desgracia.

La joven María Rekalde, de veinticuatro años de edad, regresaba del pueblo después de haber hecho varias compras, y marchaba por entre las dos vías, cuando vió llegar á dos trenes á un mismo tiempo.

Tal impresión le produjo esto, que se dejó arrojar por la máquina del rápido, quedando muerta en el acto.

EL P. CERVERA—

Se encontraba en Donostia el mes pasado el P. Cervera, obispo de Marruecos.

ESTRENO—

En el Reina Victoria de San Sebastián se ha efectuado esta noche el ensayo de una obra histórico-local, escrita por el catedrático de lengua y literatura castellana, de este instituto, don Vicente Ferraz.

Se ponen en escena algunos hechos ocurridos horas antes del asalto de la ciudad de San Sebastián y noche del 31 de agosto de 1813, cuando fué incendiada la ciudad por el ejército inglés.

LAS FIESTAS DE IRUN—

Se ha celebrado lucidamente la procesión cívico-militar-religiosa al histórico castillo de San Marcial, y se descubrió el obelisco dedicado por el Ayuntamiento á las víctimas de la batalla de San Marcial.

Asistieron los alcaldes de Irún, Bayona, Biarritz y Hendaya; el coronel, comandante y oficiales del regimiento núm. 49 de línea, de Bayona; el gobernador civil, diputación, las autoridades y representaciones de los centros oficiales.

Al ser descubierta la lápida conmemorativa se abrazaron el coronel del regimiento del San Marcial y el del 49 de línea, francés; el alcalde de Irún y los de Hendaya y Biarritz.

Los alcaldes de Irún y Bayona pronunciaron discursos, de espíritu fraternal.

Las músicas tocaron himnos.

Se celebró una misa de campaña, que dijo el ex capellán de Migueletes durante la guerra civil, hoy sacerdote castrense, señor Iriarte.

Terminada la misa, se sirvió un *lunch* á los invitados.

Al banquete, celebrado en las Casas Consistoriales, asistieron las autoridades y representaciones de la prensa.

Pronunciaron brindis los alcaldes de Irún y Biarritz, el senador señor Picavea, el redactor de "L'Express du Midi", de Toulouse, y el capellán señor Iriarte.

Las autoridades civiles y militares francesas fueron cariñosamente despedidas.

POETISA BASKA—

Lo fué Juana de Asbaja, hija de un bergarés. De ella, según un crítico del país, se conocerá una poesía en euzkera. Fué religiosa é influyó en el renacimiento de Méjico. Su biblioteca constaba de 4.000 volúmenes, y se llamó en el claustro Sor Juana Inés de la Cruz.

NUEVO PERIODICO—

Se dice que en breve comenzará á publicarse en San Sebastián un periódico deportivo que saldrá los domingos.



PRELUDIOS BASKOS—

Con esta denominación acaba de publicar la casa Erbiti, de San Sebastián, una colección selecta de música del joven compositor P. José Antonio S. Sebastián.

ZARAUZ—

En esta bellísima playa continúa la animación veraniega.

La concurrencia de este año parece que superó en número á la de los anteriores.

—Y á propósito de Zarauz merecen consignarse las mejoras realizadas por su actual Ayuntamiento.

Construcción de un grupo escolar en el barrio de Urteta, el saneamiento y encauce del canal y ra de San Pelayo y el asfaltado de la Plaza Mayor y construcción de un kiosco para la banda municipal, obras todas de enorme consideración, desproporcionada con la cuantía de los ingresos en general.

Sin contar las disposiciones relativas á higiene y bienestar general que ha merecido el aplauso de los numerosos veraneantes que favorecen con su presencia al bienestar de la vida local.

SESIONES MUSICALES—

En el Gran Casino de San Sebastián se han dado grandes conciertos musicales con la cooperación de artistas de ópera extranjeros y notables solistas, en unión del Orfeón Donostiarra.

Tomó también parte la banda del Casino, dirigida por el maestro Arbós.

Por los siguientes números es fácil darse cuenta de la importancia que revistieron:

El día 6 se cantó el Requiem Tedesco, de Bramhs.

El día 7, La Damnation de Fausto, de Berlioz.

El día 9, Parsifal, de Wagner.

El día 13, las Bienaventuranzas, de César Frank.

El día 16, la Novena Sinfonía, de Beethoven.

OBRAS FERROCARRILERAS—

Las obras del ferrocarril de Lizarán están ya casi ultimados, faltando sólo un pequeño trozo.

En Andoain se están ya montando las máquinas.

En Septiembre se construirán las estaciones, almacenes, depósitos, etc.

NECROLOGIA—

Han dejado de existir en esta ciudad:

Dominica Goenaga Zulaika, Visitación Antonaza, Manuela Casare Olasagasti, Manuel Arbizua Aristegui, Simón Urdampilleta Berecharri, Enrique M. Eizaburu, León Egiazu Loyola, María del Carmen Eizmendi Amorena.

En Orio: Don Leocadio de Aspiroz.

NABARRA

POR LA HIGIENE—

El Alcalde de Pamplona, señor Viñas y Larrondo, trabaja activamente en pro de la higiene.

Ha repartido en abundancia al vecindario ingredientes para terminar con la plaga de moscas que son conductoras de múltiples enfermedades.

Y ha publicado una ordenanza para que el mismo ingrediente sea colocado en las alcantarillas para matar las ratas que se han multiplicado en una forma alarmante.

UN QUINTETO NOTABLE—

Dice un periódico donostiarra, que son muy elogiados por los inteligentes que tienen ocasión de escucharlos, los magníficos conciertos que en uno de los principales hoteles de San Sebastián da un notable quinteto

compuesto por profesores nabarras á las órdenes del profesor don Felipe Aramendia.

Además de Wagner y Beethoven y otros grandes autores, los notables profesores rinden culto á la música de autores locales.

EN TUDELA—

Se declaró un violentísimo incendio en un almacén de pulpa que posee en "Trust Azucarero", quedando reducido á cenizas.

Las pérdidas ocasionadas por el siniestro no bajan de 30.000 duros.

EL LUCHADOR OCHOA—

Un redactor de "El Mundo" de Madrid ha reportado al famoso luchador Tarkowski y respeto del luchador nabarro Javier Ochoa, le declaró al periodista:

"Ochoa es un buen luchador—dijo—por medio del intérprete.

Combate admirablemente, tiene mucha fuerza, ligereza, y, sobre todo, una destreza inusitada para deshacer las presas y atacar.

Y sacando un cigarrillo de setenta céntimos, me dijo la única palabra que sabe en español: "¡Colosal, colosal!"

—Ochoa — continuó el cosaco — respira admirablemente, y, sobre todo, no me explico cómo se escurre tan fácilmente.

Ningún luchador ha conseguido soltar mis corbatas con la facilidad con que ayer lo hizo Ochoa."

Así terminó el cosaco.

Los continuos triunfos alcanzados por Ochoa, lo colocan á dicho luchador en primera fila entre sus rivales.

AHOGADO—

En el río Arakil, jurisdicción de Uarte-Arakil, hallábase bañando los vecinos de Egiarreta José Lakunya, Balbino Itoiz y Martín Baramendi.

El Lakunya, que no sabía nadar, se deslizó hasta un punto peligroso, pereciendo ahogado á pesar de los auxilios prestados por sus compañeros.

CONCEJAL DIMITENTE—

A causa de diferencias habidas entre el concejal demócrata y teniente alcalde señor Negrillos y Goikoetxea y sus compañeros de minoría, del Ayuntamiento Pamplonés, aquél se propone presentar la dimisión de su cargo.

Dichas diferencias surgieron en el nombramiento de señoritas para el servicio urbano.

FERROCARRIL DE PAMPLONA A SAN SEBASTIAN—

Se han fijado ya los puntos en que quedará instalada la estación de Pamplona.

Se cree que este nuevo ferrocarril se inaugurará á principios de año.

EN EL "BUSKAL JAI"—

Los periódicos pamploneses dan cuenta de un interesante partido jugado en el bonito frontón que lleva el título de estas líneas.

Contendían Errasti y Oyarzábal, contra Aramendia y Aginagalde.

Después de una lucha bastante reñida, ganaron los primeros, dejando en seis juegos á los contrarios.

A continuación lucharon Latasa y Etxaniz contra Basterrika y Campos.

Estos últimos llegaron á la meta cuando el tanteador marcaba seis juegos á favor de Latasa y su compañero.

Ambos partidos fueron del agrado del público, como lo demostró aplaudiendo repetidas veces.



BIZKAYA

OCHO AHOGADOS EN BILBAO—

Escriben de Bilbao:

La familia del conocido chacoliner don Gregorio Azúa Zoyo, salió después de almorzar, en una canoa automóvil, para presenciar la marcha del "Giralda".

En la lancha embarcaron Arsenio Madariaga, de treinta y un años, natural de Durango; su esposa, Matilde Azúa, de veintisiete, natural de Bilbao; Alejandra Madariaga, de treinta y seis años, natural de Durango, esposa del ex concejal nacionalista don Juan Cruz Mugurza; Emeterio Azúa, de veinte años; su mujer, llamada Cristina Martínez Azúa, de treinta y seis años, natural de Bilbao; una hija de Cristina, y Emeterio, de diez y nueve años: otra llamada Sebastiana, y otra de veinte años, Felipe Alberdi.

Después de presenciar la partida del "Giralda", la familia Madariaga quiso ir a Las Arenas, para visitar al opulento marino don Agustín Iza, antiguo amigo suyo, y a las cinco y media de la tarde se presentó el bote frente a la playa, pretendiendo arribar.

Los bañistas, los carabineros y el mismo señor Iza, que allí se hallaba, hicieron señas para que no se acercaran, porque el sitio es muy peligroso.

Los del bote las entendieron, al parecer, y retrocedieron; pero poco después volvieron a insistir, y al virar, una ola cogió de través a la embarcación, y la volcó.

Todos los que la ocupaban perecieron ahogados.

CONCURSO GANADERO—

En el concurso ganadero organizado en Las Arenas, en los premios de la sección, novillos y toros, el ganado presentado por don Eusebio de Elexpuru de Erandio, ganó el segundo premio en vez del tercero que nosotros involuntariamente le adjudicábamos, puesto que en la nota oficiosa por nosotros recibida, así lo consignaba.

CHOQUE DE TRENES—

Informan de Bilbao, que el día 25 del pasado, a las once y media de la noche chocaron, entre las estaciones de Arrigorriaga y Miravalles, un tren especial, que conducía 380 viajeros que habían ido a Bilbao a la corrida, y una máquina aislada, que procedía de Orduña.

De la capital bizkaina salió a las dos de la madrugada un tren de socorro, que recogió a los heridos.

Son éstos Ramón Muela, de Llodio, con conmoción cerebral; Luis Jabiola, del mismo pueblo, con una herida en el occipital; Vicente Ibarra, herido en un brazo; Santiago Sobrón, en la pierna derecha; Emilia Mendive, en la cara, y Pedro Uribarri, en el pecho y en la cabeza.

También resultaron heridos los fogueiros Pascual Eguiluz y Eustaquio Quintana, y los maquinistas José San Martín y José Urquijo, el conductor Manuel Uturburuaga y el mozo Manuel del Olmo y otros.

El total de heridos es de 22.

El origen del siniestro fué el haber dado salida el jefe de estación de Miravalles a la máquina aislada, sin tener en cuenta que el tren especial había solicitado vía libre.

REGATAS—

En presencia de los reyes y los infantes, se celebraron en Bilbao interesantes regatas de balandros con importantes premios.

Numerosa concurrencia asistió también a presenciarlas.

EN DEUSTO—

Se están haciendo mejoras en los chacolís, con ob-

jeto de habilitarlos convenientemente para las giras domingueras.

EN PLENCIA—

Va a tener lugar en el Casino Aurrera, un campeonato, por parejas, del juego del mus.

El premio fijado es una hermosa Copa de plata.

Ahora que están de moda los campeonatos, ha despertado interés entre los aficionados el anuncio de tal certamen.

FOOTBALL—

Se ha inaugurado en Bilbao, en las proximidades del Asilo San Mamés, el nuevo campo de football.

El nuevo campo está instalado con verdadero lujo y tiene montados los servicios con gran gusto, pudiendo decirse que es el mejor campo de football que puede idearse.

Para inauguración se había organizado un partido, luchando el equipo del Racing Club de Irún contra el Athletic.

La expectación era grandísima, habiendo acudido al nuevo campo más de 6.000 personas.

EN SANTURZE—

No será difícil que se establezca una "Escuela de aviación hidroplánica".

Un colega bilbaino comentando esta noticia, dice que la escuela proyectada podría ser el complemento de la de náutica que en el mismo Santurze funciona con excelentes resultados.

Por otra parte, los pilotos de nuestra marina encontrarían una nueva forma de aplicación de sus actividades, siempre dispuestas a toda empresa marítima, por arriesgada que sea.

PINTOR BASKO—

Vemos en la prensa bilbaina, que un señor Sena, a quien por primera vez oímos nombrar ha presentado en la Exposición de Arte Moderno que se realiza en Bilbao, obras que le caracterizan como pintor y conocedor del país basko.

HOMENAJE A TRUEBA—

El pensamiento de rendir a nuestro poeta Trueba un homenaje el año de su aniversario, el próximo Marzo de 1914, va tomando cuerpo.

Ha tenido ya lugar en Bilbao una reunión preparatoria para organizar los primeros trabajos.

ECHEBARRI—

Descargó sobre este pueblo una horrorosa tormenta, que arrasó las huertas, destrozando la cosecha local completamente.

Al día siguiente del pedrismo, algunos labradores recogieron piedras de cuatro y cinco gramos de peso.

Como es natural, el pueblo de Echebarri, ha quedado agobiado bajo el peso de tan inesperada desgracia.

EN ALGORTA—

Se está edificando un balneario estilo basko, obra del arquitecto don Antonio de Araluze.

EN UBIDEA—

Revistieron un completo éxito las fiestas baskas celebradas últimamente.

NECROLOGIA—

Han dejado de existir:

En Gautegiz-Arteaga: Don Teodoro de Arrupe y don Juan Manuel de Bastegieta.

En Eorrio: Don Enrique Greaves y Guezuraga.



EN DURANGO—

En circunstancias que un joven Alday, de dicha villa se hallaba en el punto de Montorreta dedicado á la caza de codornices. En el momento que disparaba el arma para tirar á una codorniz salfa del zarzal ó pasaba por él un jovencito llamado Francisco Ormazábal, y recibió, desgraciadamente, toda la perdigona da dicho joven, en el pecho y la cara. Las lesiones son de pronóstico reservado.

EN BALMACEDA—

Ha tenido lugar la distribución de premios á los alumnos de la Escuela de Comercio y Academia de Dibujo, sostenidas merced á la generosidad del hijo predilecto de Balmaceda, don Martín Mendía.

—En reconocimiento á los actos filantrópicos del referido señor en beneficio del pueblo, se ha celebrado la inauguración del "Paseo Mendía", construido á sus expensas y regalado al pueblo que le vió nacer.

Dicho acto dió lugar á una lucida ceremonia que debió satisfacer al citado benefactor por las cariñosas manifestaciones de que fué objeto.

NOMBRES BASKOS—

Vemos con agrado en los periódicos bilbaínos, que en esta temporada se bautizaron numerosos niños con nombres baskos.

PORTUGALETE—

El Ayuntamiento de esta bonita villa ha organizado un concurso de tamborileros, bajo bases que se han hecho ya públicas en los diarios del país.

ARQUITECTURA BASKA—

El señor Gimón, concedor de la arquitectura baska, ha presentado en la Exposición Moderna de Bilbao, tres proyectos, uno de ellos un chalet, que está basado sobre el caserío, el segundo la casa baska del señor Larreta, de la Argentina, y el tercero, otra casa baska para el mismo señor.

De las dos posteriores viviendas, la primera viene á ser la torre euskara y la segunda el palacio basko.

Tipos existentes los dos desde hace siglos en la arquitectura del país.

El señor Gimón merece un aplauso por parte de todos los baskos y es digno de hallar imitadores por su labor altamente patriótica.

KORTEZUBI—

El hermoso balneario de este delicioso punto, ha sido adquirido por nuevos propietarios que se proponen acreditar nuevamente las excelencias que reúnen las aguas sulfurosas que cuenta dicho establecimiento.

Son verdaderamente raras las alternativas que ha sufrido dicho establecimiento, que á veces se le ha destinado á Comunidad religiosa y otras veces á Colegio, etcétera.

Una empresa inteligente y con capital, puede hacer del Balneario de Kortezubi una evolución que lo coloque en primera fila entre sus similares.

LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

ARNAUD POCHELOU—

Bihotzminekin dugu entzun hil dela eta joan den igandean ehortzi Donibanen, Eskualdun kazeta hunen "gérant" ohia.

Behinere ahantzi ez duguna, oraino gutiago dugu ahanzten, Jainkoak bereganatzearekin.

Lan huntan eta bertze hainitzetan luzaz irabazi sarria goza dezala Pochelou zenak.

Ez dauku bihotzak emaiten itzaltzerat uztea, erran

gabe, adichkide hoberik guti ezagutu dugula demboran.

Batzu bertzen ondotik badoazkigu oro, guharen aldia ethorri arte.

—Yaun Rousseu, auzaphezapen aneya bat hil izanda, hogoita hamabortz urthe zituen bortz haur uzten ditu.

—Can den ortzirale arratsean erori da leihotik karrikat, 10 metrè goradanik, Bernard Marticorena deithu gizon bat, 36 urthe zituena.

Dena zaurthua, hezurak eta ero chehatuak, barnean ere, itchura guzien arabera, zerbeit, hautsia zukelarik, ereman dute Baionako ospitalerat, hats bizi.

Han hil da hibaramun arratseko hamar orenetan, bere baitharatu gabe anonziatuak.

LARRAÑE—"Bortuko berri"—

Bortuko kabalia badoa hanitch onsa.

Ez da mia.

Ez da bero handi luzerik izan. Lurra haatik utsaltucherik zen. Bena iganteko erauntsi kounak ontsa bousti du eta tchestu hounian ezari.

Behi eta mandoak bortu gañialat jelkhiten dira aire hartzera. Artzañek begia etchekiren deie España-lat gainti ezditian.

Españoulek ez ahal die aurthen deusere pharkaturen. Zer nahi zie! Haier ere "Chinchoguardo"-ri ahal, hazien da bat gaitza atzaman deie hegiat alde hountan.

Españoul artzañak eta Larrañe-ko belhar gardak hitzkatuche dira, batek baziela leheneko akordiaren arau hounenbeste thermino "Frantzia"-ko lurrian, bes-tek aldiz akordu houra ez zela lehen ourthe-ko baizik.

Chehetarzun zerbait, jakinen dugu beharbada, daigun iganteko.

ETCHE SALTZEAK—

Hendaya Minaeta, saltzean emana zen 2000 liberetan, 2200 liberetan saldu da.

Askaine Chardiet Ithourrien, ontasun bat, Mendiska, 4000 liberetan saltzean emana, zazpi mila egin ditu.

BAIGORRY—

Bidetako aitzindariak, planak atera dituzte hurhes- tiak egin makurren chuchenzeko. Estimaten dute badela lau ehun berhogoi hamar mila liberaren gas- tua, Lanak, laster hasiko dira.

Vichy-n hil izan da, yaun Fermin Saurel, zouave- tako lehen erregimenduko kapitaina Yaun Luis Etche- berry. Donazar rekoaren iloba zen.

Ez zuen berrogoita bi urthe baizik, grado handietar- rat helzeko esperantza emaiten, zuten haren yakite eta modo onek.

BIDACHUNeko—

Yauregui zaharra, duque de Gramont alcharaztekoa du. Aspaldian familiak ez zuen pabillon edo chalet bat baizik.

Huna zembait chehetasun frantseses gaztelu famatu horren ginean.

ARO—

Ederra dugu egun hautan.

Yende hanitz heldu da treñ guziak betheac, heldu dire.

Pyrénées-tako uretan zinerak oray heldu dire itsas bazterrerat, buruilean da Miarritzeko sasoin bethea.

Igande guziez badire "tren de plaisir" Bordaletik, Toulousatik, Pabetik, Mauletik, Donaphaule eta Donibane, Garazitik, Bayona, Miarritze eta Donostirat. Aurthen libertimendu ederrac, izan dire eta badire guzietan.

11143-107 c